

■ 周振雄 编著

English-Chinese & Chinese-English
Dictionary 英汉—汉英
of 供应链管理
Supply 词典
Chain
Management

收录

物流、采购、运营、客户服务……

十多个方面的专业词语

2.1万余条

上海辞书出版社

■ 周振雄 编著

English-Chinese & Chinese-English
Dictionary 英汉—汉英
of 供应链管理
Supply 词典
Chain
Management

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉—汉英供应链管理词典/周振雄编著. —上海:
上海辞书出版社, 2006. 8

ISBN 7-5326-2071-9

I. 英... II. 周... III. 物资供应—物资管
理—词典—英、汉 IV. F252-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 072061 号

责任编辑 宋 岚

装帧设计 何香生

助理编辑 刘 瑾

英汉—汉英供应链管理词典

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

www.ewen.cc www.cihai.com.cn

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 25 插页 6 字数 842 000

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—8 000

ISBN 7-5326-2071-9/T·70

定价: 48.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 021—64478586

序

纵观现代物流 100 多年的发展历史，大概可以分为三个阶段，一是实物配送阶段，二是综合物流阶段，三是供应链管理阶段。中国虽然在 1978 年就引进了物流概念，开展了积极探索，但真正有所发展是在近 10 年，特别是在加入 WTO 以后，加快了现代物流业的进程。从总体讲，中国的现代物流业还处于初级阶段，与发达国家有 20 ~ 30 年的差距，第三方物流企业虽然发展得很快，但功能还比较单一，综合服务能力有待提高。

什么是供应链与供应链管理？中国国家标准《物流术语》的解释为：“供应链，即生产与流通过程中涉及将产品或服务提供给最终用户活动的上游与下游企业所形成的网链结构。”“供应链管理，即利用计算机网络技术全面规划供应链中的商流、物流、信息流、资金流等，并进行计划、组织、协调与控制。”从中国目前市场经济发展程度与中国经济的发展水平来看，我认为，中国的现代物流与供应链管理不用按部就班走发达国家已走过的漫长路程，而是可以实施超越式发展，也就是从现在起在中国推进供应链管理，用尽可能短的时间完成发达国家 50 年的发展历程。我坚信中国会成功：一是中国已有一个较强大的经济基础。二是中国政府有较强大的推动力度。2005 年 9 月，全国现代物

流工作会议在青岛召开。同年10月,中共十六届五中全会通过《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十一个五年规划的建议》,其中也明确提出要“大力发展物流”。三是中国企业家已开始接受供应链管理的理念。根据中国物流与采购联合会2004年的调查,有48%的企业家认为供应链管理很重要。

国际供应链管理的发展趋势,是实施闭环供应链、协同供应链和精益供应链。追求的三大目标,一是供应链的营运速度(Velocity),二是供应链的可预见性,特别是前向洞察力(Visibility),三是供应链的价值(Value),即供应链转变为价值链。这就是供应链的3V目标。要实现这些目标难度很大,决不能简单理想化,特别是全程供应链往往是很难建立与控制的。世界500强企业中,实施供应链管理的占80%,其余相当一部分企业也尚在摸索中。对中国企业来讲,实现供应链管理要分三步走:第一步是理念转换;第二步是供应链设计,并强调准确性和可调性;第三步是逐步建立双赢的客户战略联盟,提高前向与后向的市场反应速度和管理能力。

美国物流咨询公司研究发现:一个企业如果只是简单地由第三方物流替代自营物流,仅借助第三方物流的规模效应和运营专长,可节约成本5%;如果利用第三方物流的网络优势进行资源整合,部分改进原有物流流程,可节约5%~10%的成本;如果通过第三方物流根据需要对物流流程进行重组,使第三方物流服务延伸至企业整个供应链,可取得10%~20%的成本节约。

供应链管理在中国的实践比物流要晚一些,宣传的力度也弱一些,真正懂得什么是供应链管理并开始

实践的企业也少一些。但中国供应链管理的实践已经开始,并以较快的速度推进。目前的状况是:第一,供应链管理的理念和实践已引入中国。到2004年底,国外40万家企业已在中国投资50万家企业,世界500强企业中已有400强进入中国,建立了3000多家企业。这些中外合资企业或外商独资企业运用的供应链管理模式的,已在中国产生了强大的示范效应,并把中国的上下游企业融入供应链。第二,中国一批有远见卓识的企业家已接受了供应链管理的理念,并运用到生产经营中来。第三,理论界加快了对供应链管理理论的研究,有关物流、采购、供应链研究的机构在中国已有30多家,大学也开设了相关专业课程,有的院校还开始培养采购与供应链管理专业方向的研究生。

我们有义务、有责任尽快引进国际上在供应链管理方面所积累的经验,为供应链管理在中国的发展作出积极的贡献。为便于读者准确了解和掌握国外供应链管理理论与实践的前沿动态,上海辞书出版社早在2002年就出版了由周振雄先生编著的《英汉-汉英物流词典》,该词典填补了中国物流专业双语词典的空白,受到广大读者的欢迎,并被选为翻译联合国有关物流方面的教材和书籍的专用工具书。最近,周振雄先生又推出了他新编著的《英汉-汉英供应链管理词典》。我相信,这部供应链管理双语词典也一定会受到广大读者的欢迎,它对中国读者学习借鉴国外供应链管理经验大有帮助。

中国物流与采购联合会常务副会长

丁俊发教授

2006年元月于北京

自序

自 2000 年以来,我每天阅读时喜欢收集一些有关物流及供应链管理的英语词汇。这种习惯渐渐地成了生活的一部分,一天不收集到些新词汇,生活便似乎缺少了点什么。然而,收集工作却日渐困难,因为虽然有关的参考资料和书籍浩如烟海,但是专业词汇的重复率却很高,数日未能收到一个新词语的现象出现得越来越频繁。“猎物”的减少,当然难免让我这名“词语猎手”觉得不过瘾,但同时也给我启发:把我这些年来“捕获”到的“猎物”集中起来奉献给公众,不就可以帮助他们顺利阅读有关的专业文献了吗?于是,就有了这本《英汉 - 汉英供应链管理词典》。

本词典收集的专业词汇广泛、全面,凡具有初级英语水平的读者借助它,就可轻而易举地读懂物流及供应链管理方面的专业英语文献。

供应链管理旨在对为满足客户需求而进行的一系列活动实行一体化管理。这些包括定单提交、采办、生产安排、质量检验与保障、包装、废物处置和与之相关的配送、仓储、收付款、信息技术和客户服务,以及供应链管理的建模、统计、流程标准化、一体化整合、电子数据处理,等等。本词典正是涵盖了物流与供应链管理的整个流程,涉及从原材料供应商到最终客户之间各运作结点的十多个领域,提供供应链管理整个过程中

物流、信息流和资金流等方面的专业词汇,并力求体现“规范、常用、易掌握”的准则。

本词典不仅收录专业词汇 2.1 万余条,还在附录部分提供了“海运集装箱和周转箱规格表”、“海运集装箱和周转箱类型及货物分类表”、“国际知名第三方物流和供应链管理企业名录”、“国际知名物流和供应链管理行业协会组织名录”、“国外设置物流、供应链管理和相关专业的院校名录”、“主要物流和供应链管理信息网站”、“国外物流和供应链管理专业报刊选录”、“国外物流和供应链管理专业书目选录”、“北美运输和仓储行业分类体系代码表”、“常用度量衡表”、“中国物流、采购与供应链管理培训机构名录”等 11 项具有学术和实用价值的参考资料。我希望本词典能为中国物流及供应链管理的迅猛发展并走向世界前列作一些积极的贡献。

本词典是一部英汉 - 汉英双向检索的物流及供应链管理专业双语工具书。它适合各企事业单位从事物流或供应链管理工作的从业人员、管理人员,高等或中等院校物流及供应链管理专业的教师、学生,工作内容涉及物流及供应链管理知识的翻译工作者使用。当然,对于报考物流证书的人士而言,它更是一本很对口的专业英语参考工具书。此外,本词典还可以供对物流及供应链管理科学有兴趣的读者们收藏,因为在翻译联合国和世界贸易组织有关物流及供应链管理的专业文献时,它有幸成为指定参考工具书。

在本词典编纂过程中,我得到了中国物流与采购联合会丁俊发常务副会长、任豪祥副秘书长、孙蕾女士、李威先生的积极支持,也获得了徐世雄先生、Dr. Richard H. Ward、Mr. Edward F. Crawford、Mr. Matthew

V. Crawford、Mr. Andrew A. Arena、Mr. Craig E. Cowan、Mr. Michael L. Justice、Mr. Randy S. Nelson、Mr. Jack H. Ehretsman、Mr. Kelly S. Dicker、Mr. Scot R. Mazur、史焕章先生、李天明先生、李菊芬女士、李嵩龄先生、周波先生、金斌华先生、孙延安先生、徐荣均先生、李燕生女士、薛纪玲女士、赵刚先生、严进先生、王权先生、陈莺女士、潘国和先生、贺云龙先生、张月蓉女士、骆宝根先生、朱清女士、陆铁军先生、薛俊先生、杨翰先生等许多友人和领导的热情鼓励与帮助，尤其是自始至终地获得了贤妻 Juliet 和爱女 Carolyn 最坚强的支持及关怀；上海辞书出版社负责中国辞书学会会刊《辞书研究》编辑、出版工作的各位编辑，也为本词典的编纂和出版提供了许多有益的建议与意见。我谨在此一并表示最衷心的感谢！

由于本人水平有限，词典中疏漏和失误之处恐所难免，敬请专家和读者批评指正。

周振雄

2006 年元旦于中国上海

AUTHOR'S PREFACE

I began reading books on logistics and supply chain management (SCM) and collecting terminology on the subjects in 2000. It has become a lifetime habit. The search for new terminology has gotten increasingly more difficult because tons of books on the subjects are everywhere.

As a result, I feel these terminologies can help anyone who commands a basic level of English language to understand the context within the books on the subjects with the help of *English-Chinese and Chinese-English Dictionary of Supply Chain Management* (hereinafter the *Dictionary*).

SCM is the integration of activities through order processing; sourcing and procurement; production scheduling and assembly; quality inspection and assurance; packing and palletizing; waste management; distribution and transportation; warehousing and inventory control; accounts payables and receivables; information technology; international trade; customer service; to the modeling-system, statistics, standardization, integration, and electronic data interchange(EDI) for logistics and SCM. Thus, this *Dictionary* compiles terminology used widely in over a dozen operational sectors mentioned above. The criteria for the terminology selected are standard, common, and easy-to-use in the areas of logistics, information and cash flows of SCM.

The *Dictionary* lists 21, 000 terms and also has over 10 relevant appendices that are both academic and practical. These include *Maritime Container and Swap bodies Descriptions*, *Maritime Container Types and Swap bodies and Their Cargoes*, *World-class Companies for Third Party Logistics and SCM*, *Well-known International Trade Associations for Logistics and SCM*, *Overseas Universities Offering Education on Logistics and SCM*, *Major Websites for the Information on Logistics and SCM*, *Professional Newspapers and Magazines on Logistics and SCM*, *Book Lists on Logistics and*

SCM, North American Industry Classification System Codes, Tables of Measures and Weights, and China Training Institution for Logistics, Purchasing & Supply Chain Management. I hope the *Dictionary* will make a contribution to the development of logistics and SCM businesses in China and the world.

The format of the *Dictionary* allows users to look up terms in either English or Chinese. The *Dictionary* is intended for practitioners or administrators in the industry of logistics or SCM, teachers or students who specialize in the subjects at colleges or vocational schools, language interpreters or translators on the subjects, individuals who are preparing for a logistician license examination. It will also be of interest to book-collectors who are interested in the subjects, because it is the designated dictionary for translation of the books and documents on logistics and SCM of the UNCTAD/WTO.

I would like sincerely to thank Mr. Junfa Ding, Mr. Haoxiang Ren, Ms. Lei Sun, and Mr. Wei Li at the China Federation of Logistics & Purchasing for their enthusiastic support. I would like to pay special tribute to friends who have helped me in different ways: Mr. Shixiong Xu, Dr. Richard H. Ward, Mr. Edward F. Crawford, Mr. Matthew V. Crawford, Mr. Andrew A. Arena, Mr. Craig E. Cowan, Mr. Michael L. Justice, Mr. Randy S. Nelson, Mr. Jack H. Ehretsman, Mr. Kelly S. Dicker, Mr. Scot R. Mazur, Mr. Huanzhang Shi, Mr. Tianming Li, Ms. Jufen Li, Mr. Songling Li, Mr. Bo Zhou, Mr. Binhua Jin, Mr. Yanan Sun, Mr. Rongjun Xu, Ms. Yansheng Li, Ms. Jiling Xue, Mr. Gang Zhao, Mr. Jing Yan, Mr. Quan Wang, Ms. Ying Chen, Mr. Guohe Pan, Mr. Yunlong He, Ms. Yuerong Zhang, Mr. Baogen Luo, Ms. Junko Shusei, Mr. Tiejun Lu, Mr. Jun Xue, and Mr. Han Yang. I am deeply grateful to my wonderful wife, Juliet, and lovely daughter, Carolyn, who are always an inspiration and the backbone of my work over the years. I am particularly indebted to the editors of Shanghai Lexicographical Publishing House and *Lexicographical Studies*, the journal of the China Lexicographical Association, for their contributing valuable ideas and suggestions.

I welcome and appreciate corrections and advice from anyone who finds any error or sees omissions in the *Dictionary*.

Joe Zhou

Shanghai, China

January 1st, 2006

目 录

凡例	1
正文	
英汉部分	1
汉英部分	321
附录	
1. 海运集装箱和周转箱规格表	621
2. 海运集装箱和周转箱类型及货物分类表	635
3. 国际知名第三方物流和供应链管理企业 名录	637
4. 国际知名物流和供应链管理行业协会组 织名录	657
5. 国外设置物流、供应链管理和相关专业 的院校名录	689
6. 主要物流和供应链管理信息网站	723
7. 国外物流和供应链管理专业报刊选录	732
8. 国外物流和供应链管理专业书目选录	745
9. 北美运输和仓储行业分类体系代码表	766
10. 常用度量衡表	770
11. 中国物流、采购与供应链管理培训机构 名录	776

A

- AAA → American Arbitration Association 美国仲裁协会
AAR → against all risks 抗全险
AAR → Association of American Railroads 美国铁道协会
abaft 在船尾
abandon 放弃
abandonment 放弃
abatment 降价
ABC activity based costing ABC 作业基础成本法
ABC analysis ABC 分析
ABC analysis of inventory ABC 库存分析
ABC classification ABC 分类管理
ABC product classification ABC 产品分类法
ABI → automated broker interface 经纪人自动交易平台
ability to forecast 预测能力
abnormal demand 异常需求
aboard 上船
aborted journey 车辆空驶
absence of stock 缺乏库存
absolute advantage 完全优势
absolute performance 真实业绩
absolute warranty of seaworthiness 绝对的船舶适航保证
absoluteness of responsibility 绝对责任
absorption 吸收
A/C → account current 往来账户
accelerate 加速
acceleration 加速
accept forward shipment 接受远期装运
accept orders 接受订单
acceptable inspection 合格检验
acceptable material 合格材料



- acceptable offer 可接受的报价
acceptable product 合格产品
acceptable quality 合格质量
acceptable quality level 质量合格水平
acceptance 接受
acceptance certificate 验收证
acceptance credit 承兑信用
acceptance for carriage 承运
acceptance of goods 承运货物
acceptance rate 验收率
acceptance sample 承认货样
acceptance sampling 抽样验收
acceptance sampling by variable 变量的定量抽样验收
acceptance test 验收测试
accepted risk 可接受的风险
accepting bank 承兑银行
access aisle 接入信道
access control table 存取权限表
access controls 存取控制
accessibility 可及性
accessorial charges 附带费用
accessories charges 附件费用
accessory 附件
accessory contract 合同附件
accident 意外事故
accident and indemnity 意外事故及损害赔偿
accident beyond control 无法控制的意外事故
accident cost 事故费用
accident damage 意外损坏
accident fund 意外事故备用金
accident handling 装卸意外事故
accident insurance 意外(保)险
accident loading 装货意外事故
accident prevention 事故预防
accident reduction bonus 减少事故奖金, 安全奖金
accident shipping 运输意外事故
accident stock 存仓意外事故
accident transit 途中意外事故
accident warehouse 仓储意外事故

- accidental average 意外海损
accidental collision 意外碰撞
accidental cost 意外费用
accidental damage 意外损坏
accidental loss 意外损失
accomplish 完成
according to shore tally figure 按照岸上理货数字
according to standard sample 根据标准样品
according to weight 按重量
account 账户
account current 往来账户
account sales 售货清单
accountability 责任归属
accounting 会计
accounting manager 会计部经理
accounts payable 应付账款
accounts payable system 应付款系统
accounts receivable 应收账款
accounts receivable system 应收款系统
accumulate 积累
accumulated depreciation 累计折旧
accumulated sales 累积销售
accumulation 积累
accumulation conveyor 储积输送机
accuracy 精确性
accuracy level 准确程度
accurate 精确
accurate inventory control 精确库存量控制
accurate record 精确记录
achieve 达到
ACK → acknowledgement 确认
acknowledgement 确认
acquiescence 默认
acquire 获得
acquisition 取得
acquisition logistics 收购物流
acquisition strategy 取得策略
acquittance 清欠收据
ACS → Automated Commercial System 自动商务系统

act 条例

act for a logistics enterprise 代理型物流企业

act of a public authority 政府行为

act of God 不可抗力

act of the shipper 船主行为

active inventory 有效库存

active pick location 可拣存货位置

active stock 有效存货

activity 活动

activity chart 活动流程表

activity ratio 活动比率

activity-based and total cost methodology 以活动为基础的
总成本方法

activity-based costing 作业成本法

activity-on-arrow 箭线法

activity-on-node 点线法

actual article 现货

actual carrier 实际承运人

actual consumption 实际消耗

actual damage 实际损失

actual dimensions 实际尺寸

actual discharge 实际卸货量

actual duration of the carriage 实际运输时间

actual freight 实际运费

actual freight unit 实际运费单位

actual man days for loading 实际装货工作人日数

actual net weight 实际净重

actual numerical value 实际数值

actual performance 真实业绩

actual quantity issued 实发数量

actual quantity received 实收数量

actual ratio 实际比例

actual ratio of full containers loaded on ship 船舶重箱实载率

actual result 实际结果

actual sales achieved 实际销售成绩

actual shipment 实际载货量

actual stock 实际库存

actual tare 实际皮重

actual total loss 实际全损